

**Билингвизм: факторы, влияющие на владение двумя языками**

**Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна**

***Чемоданова София Мария Викторовна***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: Sophie.t3@gmail.com*

Одно из важных свойств языка — это его подвижность. Когда человек погружается в новую языковую среду, он воспринимает и осваивает структуру и свойства нового языка и соответствующей ему культурной среды. Эта освоение нового языка не может не оказывать влияние на доминирующий язык, например, на первый (или родной) язык, которым человек уже владеет [2].

Предметом данного исследования является рассмотрение явления билингвизма у разных типов билингвов: как у тех, кто с детского возраста в некоторой степени владеет двумя языками, так и у тех, кто освоил один из языков позднее. Таким образом, в данной работе исследуется значительная группа билингвов, относящихся к разным возрастным категориям и к разным типам билингвизма.

Целью настоящей работы является выявление положительных и отрицательных факторов, влияющих на уровень и качество владения двумя и более языками.

Изучение билингвизма показало, что существуют различные категории билингвов в зависимости от индивидуальных особенностей. Билингвизм не является одинаковым для всех носителей двух и более языков, но имеет специфические особенности, зависящие от личных, семейных, профессиональных обстоятельств. Билингвы не обязательно владеют обоими языками в равной степени. Один из языков обычно является доминирующим [4]. У каждого билингва существует своя личная история того, как он стал носителем двух и более языков, которые неизбежно влияют друг на друга.

Этот процесс взаимовлияние языков может зависеть от многих факторов, например, от возраста. Известно, что детям легче выучить новый, но при этом также легче забыть свой родной язык, хотя такая способность постепенно теряется с возрастом [2].

Другим примером является фактор происхождения семьи. В семьях, где говорят на языке, отличном от общеупотребительного языка в данном социуме, билингву легче освоить и поддерживать владение двумя языками. Другим фактором, который также может повлиять на формирование языка у билингва, является двуязычная семья, где родители имеют разные языки в качестве родных. Важным фактором может служить культурный и языковой круг общения.

Таким образом, исследование билингвизма предполагает поиск ответов на следующие вопросы:

- Какие факторы влияют на полноценное владение двумя языками, и какие из них являются доминирующими?
- Какие условия необходимы для полноценного формирования билингва?
- Что оказывает влияние на доминирование того или иного языка и культуры?
- Что является определяющим в процессе идентификации билингва в языковом и культурном отношении?

Актуальность данной темы, в частности, обусловлена и тем, что в современном мире чрезвычайно много билингвов. Для людей, живущих в одноязычной среде естественно думать, что это норма для большинства людей, однако в действительности это не так. Разговаривать на двух и более языках естественно для трех четвертей населения планеты [1]. В США, например, каждый из пяти человек старше пяти лет разговаривает на двух языках [5]. Как отмечает Кэрол Мейерс-Скоттон «это может показаться удивительным для многих читателей, но число билингвов в мире больше, чем монолингвов, что является явным аргументом в пользу того, почему билингвизм достоин изучения» (Myers-Scotton 2006, С. 2).

К особой категории билингвов относятся так называемые «эритажники», или «наследники» языка. В эту группу входят такие билингвы, которые унаследовали язык, связанный с их происхождением, от родителей (или от одного из родителей), но при этом соприкасались с этим языком в ограниченной степени, так как не учились на этом языке и не имели достаточной культурной среды, чтобы стать полноценными носителями языка [5].

Наследник языка это «тот, кто вырос в семье, где используется язык, отличный от английского, и кто говорит или как минимум понимает этот язык и, таким образом, является до некоторой степени билингвом, владея домашним и английским языком» (Valdes, G. 2001, С. 38). Многие из эритажников, желающих усовершенствовать свой родной язык, начинают обучение языку даже без базового знания алфавита. Другие приходят в класс, получив основы грамотности. Третьи начинают с более продвинутого уровня. Наследники языка также отличаются во мнениях по осознанию или оценке степени своего владения языком [3]. Такие билингвы имеют языковые особенности, которые также требуют специального исследования [6].

Изучение билингвизма тесно связано с проблемой выявления роли языковой среды и общины в сохранении родного языка и культуры, а также с проблемой опасности утраты родного языка и культуры без языковой среды.

Автором была составлена анкета-опросник для анализа того, как себя идентифицируют билингвы и в какой степени они владеют первым и вторым языком в зависимости от происхождения, условий в семье, возраста и других факторов. Анкета содержит 40 вопросов, которые делятся на следующие шесть разделов:

- 1) Демография
- 2) Уровень владения языком
- 3) Овладение языками
- 4) Язык в повседневной жизни
- 5) Языковое использование: нюансы и предпочтения
- 6) Языковая и культурная идентичность

В результате анализа данных, полученных в ходе опроса билингвов, выявлен ряд доминирующих факторов, оказывающих влияние на такие языковые и культурологические характеристики, как интерференция языков (перенос грамматических свойств), переключение кодов, лексическое заимствование, калькирование, а также на языковую и культурную самоидентификацию.

### Источники и литература

- 1) Crystal, D. How Language Works. Penguin Books, London. 2007.
- 2) Grosjean, F. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Harvard University Press, Cambridge. 1982.

- 3) Kagan, O., Akishina, T., Robin R. Russian for Russians. Slavica Publishers, Bloomington. 2002.
- 4) Myers-Scotton, C. Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism. Blackwell Publishing, Malden. 2006.
- 5) Shin, S. Bilingualism in School and Society: Language, Identity, and Policy. Routledge, New York, 2012.
- 6) Valdes, G. Learning and not learning English: Latino students in American schools. Teachers College Press, New York, 2001.